

초등학교 ‘가정통신문’의 텍스트 언어학적 분석

- 구조, 기능, 화행 유형을 중심으로 -

김 유 미
(경희대학교)

1. 머리말

2010년 다문화가정 자녀 현황을 살펴보면 국제결혼가정 자녀가 30,040명으로 2009년 대비 21.4%가 증가하였다. 학교 급별 비율을 보면 초등학교가 78.6%, 중학교 16.0%, 고등학교 5.4%로 초등학교 재학생 비율이 월등히 높음을 알 수 있다. 더불어 외국인 근로자 자녀 수도 2009년 대비 37.6%가 증가한 1,748명이고 이 중 초등학교 학생 수가 62.9%를 차지하고 있다.(초 62.9%, 중 25.5%, 고 11.6%)¹⁾.

구분	초		중		고		계	
	인원	증감(%)	인원	증감(%)	인원	증감(%)	인원	증감(%)
2006	6,795	-	924	-	279	-	7,998	-
2007	11,444	68.4	1,588	71.9	413	48.0	13,445	68.1
2008	15,804	38.1	2,213	38.9	761	84.0	18,778	39.6
2009	20,632	30.5	2,987	35.0	1,126	48.0	24,745	31.8
2010	23,602	14.4	4,814	61.2	1,624	44.2	30,040	21.4

〈표1〉 다문화가정 자녀 취학 현황(2009년 대비)

1) <http://www.mest.go.kr/newsearch/search.jsp> 교육과학기술부 참고.

더불어 자녀들의 어머니인 여성결혼이민자의 한국어 교육은 본인의 한국어 실력 향상뿐만 아니라 자녀들의 한국어 능력에도 크게 영향을 미친다. 어머니의 한국어 실력이 부족하여 자녀에게 한국어를 가르치지 못해 자녀들이 학교 생활과 학업에 큰 장애를 받고 있는 것이다. 그러므로 결혼이민자들의 한국어 교육은 하나의 목적이 아닌 복합적인 목적을 추구해야 한다. 한국인으로 살아가기 위해 한국 사회 구성원으로서의 역할과 가족 구성원으로서의 역할(아내, 며느리, 학부모)에 맞는 교육목표와 교육과정이 고려되어야 할 것이다. 특히 다문화가정 자녀들의 학교 입학 시점에서는 올바른 학부모의 역할을 하지 못해 자녀 문제가 가정에서 사회로까지 파급되는 현상도 나타나고 있다. <표1>에서 보듯이 다문화가정 자녀들이 초등학교에 가장 많이 분포하고 있는데 자녀들을 학교에 보내는 부모의 마음은 ‘걱정 반 기대 반’일 것이다. 이것은 국적과 인종을 떠나 모든 부모의 마음이다. 부모들은 유치원처럼 학교를 자주 방문하지 못하고 학교에서 받는 가정통신문을 보면서 학교생활을 파악하게 되는데 여기서 여성결혼이민자들의 어려움이 시작된다. 어려운 용어, 이해할 수 없는 내용, 친숙하지 않은 문화로 소통이 되지 않아 바른 지도를 하지 못해 본인의 답답함은 물론 자녀들에게까지 피해가 돌아갈 지경인 것이다.

이런 문제를 조금이나마 해소하기 위해 본 연구의 목표는 학교와 가정 사이의 의사소통의 대표적 매개체인 초등학교 가정통신문을 대상으로 텍스트 언어학적 분석을 하고자 하는 데에 있다. 가정통신문의 구조와 특징을 분석하여 여성결혼이민자들의 한국어 교육에 이용하고자 한다. 그리하여 그들이 자녀들의 학교생활 지도에 도움을 줄 수 있도록 하는데 궁극적인 목표가 있다.

본 연구에서는 가정통신문의 텍스트 구조와 유형 그리고 특징들을 살펴볼 것이다. 가정통신문은 원활한 의사소통을 위해 학교와 학부모 사이를 연결하는 가장 중요한 문서이다. 가정통신문 분석 결과를 여성결혼이민자들의 한국어 교육의 교수 자료로 제공한다면 그들이 학부모로서의 역할을 수행할 수 있는 최소한의 여건을 만들어 줄 수 있을 것이다.

2. 연구 배경

2.1 가정통신문에 대한 선행 연구 검토

심양섭(2003)은 가정통신문의 종류에는 학부모의 서명이 필요한 동의서, 학업과 관련된 통신문(수업준비, 숙제, 수업 진행 사항), 학교 기본 정보를 담은 것이 있다고 하였다. 또 가정통신문의 내용은 보건위생, 컴퓨터, 안전, 부모 교육 등 다양한 분야를 다루고 있다고 하였다. 그는 미국 초등학교 가정통신문을 살펴본 것인데 가정통신문은 특정 국가만의 문제가 아닌 전 세계 학부모의 공통 관심 텍스트라고 할 수 있다. 한국에서도 가정통신문은 정보의 내용과 종류가 다양해서 한국 학부모에게도 쉬운 텍스트는 아니다. 하물며 여성결혼이민자의 경우 더 어려운 문서로 학교와의 소통이 쉽지 않음을 예상할 수 있다. 가정통신문에 대한 연구는 사회과학에서 먼저 시작되었고 한국어 교육에도 몇 편의 연구가 있다.

저자	연구내용	대상
장성희(2001)	유아들의 기본생활습관 교육	유치원
한길연(2002)	부모교육이 어머니의 양육태도에 미치는 영향	유아
이민자 외(2007)	부모교육은 어머니의 부모 효능감과 양육 행동에 긍정적인 효과, 부모 역할에 대한 자신감과 신념 강화	유아
고은미(2009)	여성결혼이민자 대상 독해 자료 구성 방안	유아
공지연·심혜령(2009)	여성결혼이민자의 원활한 학부모 역할을 위한 어휘 선정 연구	초등학교
김나라(2010)	가정통신문의 텍스트 유형과 여성결혼이민자의 읽기 이해 연구	초등학교

〈표2〉 가정통신문 연구 논문

고은미(2009)는 유치원(어린이집 포함) 가정통신문을 중심으로 독해 자료를 구성하여 이를 단계적으로 교육할 수 있는 방안을 모색하였다. 공지연·심혜령(2009)은 가정통신문과 알림장을 분석하여 교육용 어휘를 선정하였다.

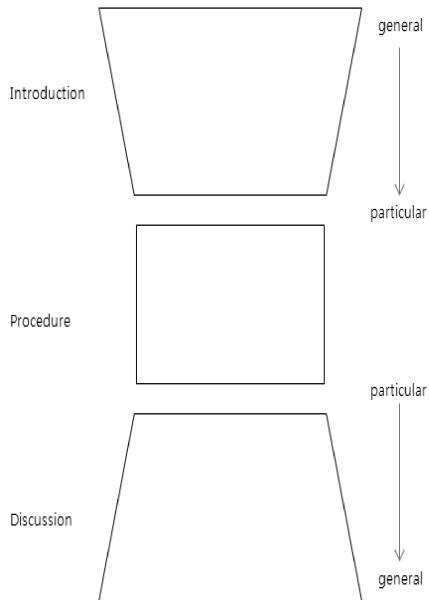
여성결혼이민자들에게 필요한 어휘 교육의 목적으로 가정통신문에서 학습 어휘를 추출한 연구로 의미가 있다고 할 수 있으나 명사만 추출한 것이 아쉽다. 그리고 김나라(2010)는 가정통신문을 대상으로 텍스트 유형을 분석하고 읽기 이해에 영향을 미치는 요인들의 특성을 밝혔다. 텍스트를 화행 기능 중심으로 분석하였는데 가정통신문이 가지는 특징 중 공식적인 문서라는 문어로서의 특징을 먼저 찾아내고 그 다음 가정통신문의 기능을 분석하였다더라면 더 설득력이 있지 않았을까 하는 아쉬움이 있다. 또 연구 자료가 수도권 지역의 학교만 대상으로 수집한 점과 읽기 영역에만 한정하여 연구한 것이 제한점이라 할 수 있겠다. 다음은 본 연구의 이론적이 틀이 되는 텍스트언어학의 장르 분석과 텍스트 기능에 대해 살펴보겠다.

2.2 장르분석과 텍스트 기능

2.2.1. 장르분석

Hill et al.(1982)은 15편의 생물학 논문을 대상으로 텍스트 개요(textual overview)를 IMRD 구조 (서론: Introduction - 방법: Method - 결과: Results - 토의: Discussion)로 분석하였다. 논문이라는 장르를 선택하여 텍스트의 개요를 분석한 결과 다른 장르와는 달리 IMRD 구조로 분석된 것이다.

그리고 Swales(1990)는 이공계 과학영역과 사회과학영역의 원어민 화자들이 쓴 학술논문(research articles) 서론(Introduction)을 분석하였는데 3차례(move)²⁾로 구성



<그림1> IMRD 구조

된 Create A Research Space(CARS) Model을 정립하였다.

(1) CARS Model

차레 1(move 1): 연구 영역 정립

단계1(step³1): 연구의 중심성 주장 혹은/그리고

단계2(step 2): 연구 주제의 일반화 혹은/그리고

단계3(step 3): 선행 연구 검토

차레 2(move 2): 연구의 정당성 확립

단계1A(step 1A): 반대 주장 혹은

단계1B(step 1B): 괴리 지적 혹은

단계1C(step 1C): 질문 제기 혹은

단계1D(step 1D): 전통 지속

차레 3(move 3): 연구의 정당성 점유

단계1A(step 1A): 목적 개요 혹은

단계1B(step 1B): 현재 연구 발표

단계2(step 2): 주요 발견 결과 발표

단계3(step 3): 연구 논문 구조 제시

논문은 EAP(English for Academic Purposes) 분야에서 학습자들에게 중요한 장르 중 하나이다. 그러므로 텍스트 언어학적 방법으로 장르분석은 학술 논문에 대한 언어간 대조연구로 많은 정보를 제공하고 있다. 즉 비영어권 화자들의 논문 쓰기 교육을 위한 기초 자료를 제공해 주고 있는 것이다.

논문뿐만 아니라 장르분석에 있어서 Bhatia(1993)은 제품 판매 홍보 서한(sales promotion letter)과 구직 서한(job application letter)의 차레 구조를 분석하였다. 제품 판매를 위한 서한도 홍보와 구직이라는 내용에 따라 구조가

2) move는 ‘마디’라고 하여 발화보다 더 작은 담화의 한 단위로 응용언어학 사전에서 명시하고 있다(박경자 외, 2001). 또한 민병곤(2002)은 ‘진행’이라 하였고 박준언(2005)은 ‘차레’라고 한다. 박은선(2006)은 목적과 내용이 달라질 때마다 움직이는 것이므로 ‘이동마디’라 부른다. 본고에서는 하나의 텍스트에서 내용에 따라 구분되면서 일련의 순서가 있어 ‘차레’라고 부르겠다.

3) 차레(move)란 저자가 의사소통하고자 하는 목적과 내용에 관련된 단위이고 단계(step)란 차레보다 낮은 등급의 텍스트 단위이다(Jordan, 1997).

달라질 수 있다. 제품 판매 홍보 서한은 제품 홍보 기능을 갖기 때문에 가장 먼저 ‘자기 회사 제품은 믿을 수 있다’는 확신을 심어 주기 위한 글이 지시된다. 그 다음, 홍보의 핵심인 제품을 제시하고 이 제품을 선택해 주면 그에 따른 인센티브와 필요한 관련 서류를 동봉한다. 그리고 다시 한 번 제품 구매에 대한 반응을 유도하며 강력하게 ‘기간이 얼마 남지 않았다, 특별한 혜택이 귀사에만 제한적이게 적용된다’는 식의 압박 전술을 사용하면서 끝을 맺는다. 구직 서한은 제품 제시 대신 지원자 소개가 들어간다. 간략하게 정리하면 다음과 같다.

(2) 제품 판매 홍보 서한의 구조

1. 신용 확립
2. 제시하기
 - 제품이나 서비스 제시
 - 제안의 중요한 세부사항 제시
 - 제안의 가치에 대한 적시
3. 인센티브 제시
4. 서류 동봉
5. 반응의 유도
6. 압박 전술 사용
7. 정중한 끝맺음

(3) 구직 서한 구조

1. 신용 확립
2. 지원자 자격 소개
3. 인센티브 제시
4. 서류 동봉
5. 반응 유도
6. 압박 전술 사용
7. 정중한 끝맺음

장르분석으로 가정통신문을 담화 공동체에서 받아들여질 수 있게 텍스트

의 구조적·수사적 형식을 분석하여 한국어 학습자, 즉 여성결혼이민자들에게 제공한다면 그들이 텍스트를 이해하는 데 큰 도움을 줄 수 있을 것이다. 당연히 교사도 학습자들에게 읽기와 쓰기 등 텍스트를 가르치는데 도움을 받을 수 있다.

2.1.2. 텍스트 기능과 화행 유형

담화 또는 텍스트 유형에 대한 보다 객관적이고 학술적인 분류가 여러 학자들에 의해 시도되었는데 Brinker(1992)의 분류는 화행론적 관점을 취하고 있는 것으로써 텍스트의 주기능과 지배적 화행을 기준으로 하였다. 이러한 분류는 문학적 텍스트와 구어가 제외된 문자적·독화적 담화라는 한계가 있으나 비교적 객관적인 분류라고 할 수 있다. 또한 의사소통 방식이나 의사소통 방향, 의사소통 참여자들의 시·공간적 접촉에 따라 대면 소통, 전화 대화, 라디오 방송, 텔레비전 방송, 편지, 신문기사 및 서적으로 분류하기도 하였다.

텍스트 유형	기능	지배적인 화행유형들	종류
제보적	정보 전달	주장, 예측, 보고, 전달, 설명, 추측, 분류	뉴스(신문, 라디오, TV), 보도(보고), 소견서, 논픽션, 서평, 독자편지
호소적	설득	명령, 요청, 지시, 권고, 충고	광고선전, 홍보텍스트, 논평, 작업안내서, 사용지침, 의사처방전, 법률텍스트, 지원서, 신청서, 설교
책무적	책무	협박, 약속, 내기	계약서, 합의서, 보증서, 서약서, 명세, 상품전단
접촉적	친교	사과, 감사, 축하, 인사, 위로, 애도	축하편지, 조문편지, 조문엽서, 그림엽서, 연애편지
선언적	선언	세례, 해임, 사면, 사임, 임명, 정의	기부증서, 무효선언, 복부증명서, 상속증서, 학위증서, 위임장, 유언장, 증명서, 임명장, 전권위임, 졸업증서, 출생증명서, 계약고지서, 회환증명서

〈표3〉 Brinker의 텍스트 분류 모델

본고에서는 Brinker의 텍스트 분류 모델을 기준으로 가정통신문의 텍스트

주기능과 지배적인 화행을 구분하겠다.

3. 가정통신문 분석

3.1 연구 대상 및 방법

여성가족부에서 다문화가정 자녀를 위한 ‘가정통신문 번역 시범운영’을 2011년 5월~12월까지 시행하였다. 한국어가 서툰 결혼이민자가 가정통신문을 제대로 이해하지 못해서 자녀의 학교생활 및 학습 지도가 어려운 점을 해결하기 위해 다문화가족 학부모에게 출신국 언어로 번역된 가정통신문을 제공하는 것이다. 시범운영기관은 경기, 강원, 충청, 전라, 경상 지역별로 다문화가족 자녀들이 많은 초등학교와 어린이집을 선정하여 다문화가족지원센터와 연계하여 월 1회 서비스를 제공한다.

본 연구의 대상은 ‘가정통신문 번역 시범운영’ 사업의 선정 학교인 4개의 초등학교와 경기도 지역의 6개 초등학교를 선정하여 해당학교의 가정통신문을 수집하여 분석하였다⁴⁾. 경기도 지역을 추가한 이유는 전국에서 여성결혼 이민자들이 가장 많이 거주하고 다문화가정 자녀들의 수도 전국에서 가장 많기 때문이다⁵⁾. 경기도 지역 다문화가정 자녀 교육 특성화 학교와 다문화가정 자녀가 없는 일반 학교 하나를 선정하여 자료를 분석하였다.

4) 일부 학교에서는 다문화가정의 결혼이민자들을 위해 가정통신문을 따로 보내는 곳도 있었다. 일반 학부모들에게 제공되는 통신문보다 좀 더 쉬운 표현, 짧은 문장으로 작성한 것이 특징이었다. 하지만 대부분의 학교에서는 구분하지 않고 똑같이 보내고 있다.

5) <http://www.mest.go.kr/newsearch/search.jsp> 교육과학기술부 참고(2010)

구분	학교 수				학생 수			
	초등학교	중학교	고등학교	계	초등학교	중학교	고등학교	계
경기	911	377	223	1,511	5,029	1,144	515	6,688
서울	511	225	102	838	3,108	584	196	3,888
전남	343	449	106	898	2,337	449	106	2,892

지역	초등학교	다문화가족지원센터	비고
경기 안산시	원곡초등학교	안산시	교과부 지정 다문화학생교육 거점학교
강원 원주시	동화초등학교	원주시	
충청 아산시	금곡초등학교	아산시	
경상 안동시	복주초등학교	안동시	
경기 시흥시	시화초등학교	-	경기도 지역 초등학교
경기 용인시	양지초등학교 석현초등학교		
경기 안성시	원일초등학교		
경기 가평군	미원초등학교		
경기 성남시	분당초등학교		
			일반 학교

〈표4〉 가정통신문 수집 대상 학교

3.2 구조 및 내용 분석

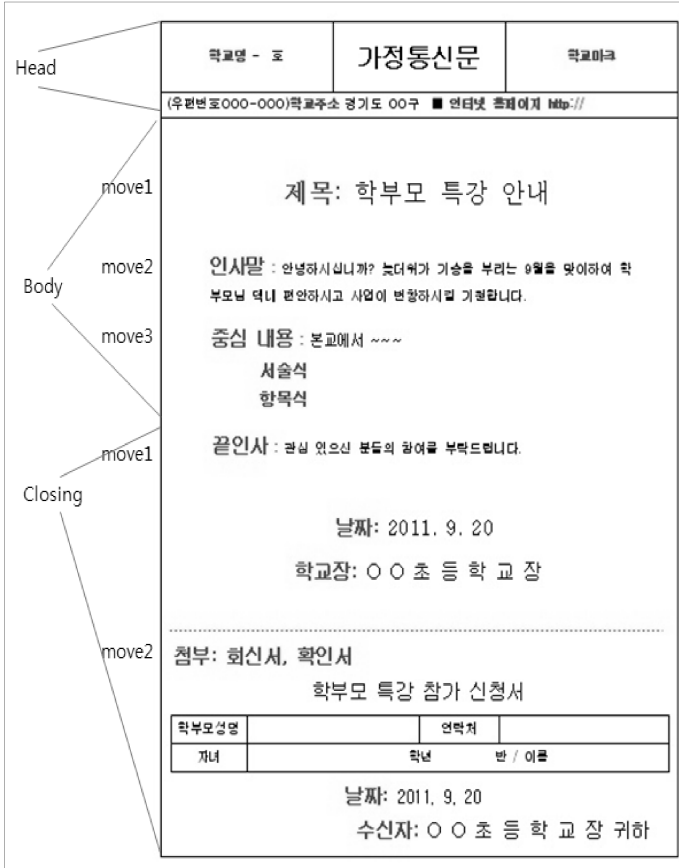
3.1의 〈표4〉의 학교에서 가정통신문 1년 6개월 치(2010년 3월~2011년 10월)를 수거하여 말뭉치(corpus)를 구성하였다. 중복되는 주제의 내용들은 선별한 결과 한 학교당 20부로 총 200부 내외의 분량이다. 먼저 가정통신문 구조를 분석하여 그 내용과 특징을 기술하고 텍스트 유형에 따른 기능과 지배적인 화행을 구분하였다. 그리고 말셈41 프로그램⁶⁾을 이용하여 가정통신문에 나타난 고빈도 어휘와 표현을 추출하여 그 특징을 살펴보았다.

3.2.1. 텍스트 구조

가정통신문의 구조는 ‘머리말-본문-맺음말(HBC:Head-Body-Closing) 구조’라고 할 수 있다. 〈표5〉가 가정통신문의 구조인데 본문은 3개의 차례로 맺음말

6) 말셈 41은 한성대학교 고창수 교수님이 개발한 어휘 사용빈도 통계 프로그램으로 텍스트 문서를 분석하면 품사별, 형태소별 사용빈도 외에 어미와 어간의 사용빈도까지 통계자료로 추출할 수 있다.

은 2개의 차례로 나눌 수 있다.



〈표5〉 가정통신문의 구조

먼저 머리말(Head)은 공식적인 학교 문서로 문서 번호, 가정통신문 타이틀, 학교 마크, 학교 주소 혹은 인터넷 홈페이지 주소, 학교 주요 전화번호(교무실, 행정실, 급식실)를 명시하고 있다.

본문(Body)은 3개의 차례로, 차례 1은 제목, 차례 2는 인사말, 차례 3은 중심 내용으로 구분하였다. 차례 1은 가정통신문의 제목으로 ‘현장 체험학

습', '공개 수업 참관 안내' 등 명사구로 제시된다. 차례 2는 인사말이 제시되는데 대부분 상투적 표현으로 계절 인사 혹은 안부 인사를 묻는 표현들이다.

(3) 차례 2. 인사말

가. 만물이 소생하는 새봄을 맞아 ~

나. 학부모님 가내 안녕하십니까?

차례 3은 가정통신문의 핵심 부분으로 실질적인 중심 내용이다. 제시되는 형식이 서술식과 항목식으로 구분되는데 이것을 단계 1(step 1)과 단계 2(step 2)라고 한다. 단계 1은 서술식, 단계 2는 항목식으로 제시되는데 항목식은 다시 문장형, 명사형, 표형으로 구분할 수 있다.

(4) 단계 2(step 2)의 항목식 유형

가. 문장형

- 승용차를 타고 등하교를 하지 않습니다.

나. 명사형

일시:

장소:

대상:

다. 표형

◆ 현장 학습 계획

학년	날짜	장소	산출내역
1	4/29 (금)	승림 식물원	■ 343,200원×5대÷155명=11,080 원 ▶차량비:11,080원 ▶입장료:12,000원 ♣ 합계:23,080원
2	4/28 (목)	청계 천연 염색장	■ 343,200원×5대÷146명=11,760 원 ▶차량비: 11,760원 ▶체험료: 12,000원 ♣ 합계: 23,760 원

마지막 맺음말(Closing)은 차례 1 끝인사와 차례 2 회신서/확인서로 나눌 수 있다. 끝인사는 학부모에게 당부의 말, 협조 혹은 부탁의 말이 제시되며 가정통신문 발신 날짜와 기관명이 명시된다. 대부분의 가정통신문 맺음말은

끝인사로 마무리된다. 하지만 회신서/확인서는 학부모가 다시 학교로 보내야 함으로 텍스트의 상호작용성 특징이 보인다. 절취선 아래 부분, 표형식으로 제시된 부분에 학부모가 표시(○, ×)를 하거나 서술형 혹은 명사형의 진술 옆에 사인 혹은 도장을 찍어 제출해야 한다. 일방향적으로 받는 것이 아니라 다시 회신함으로 다른 유형과 달리 텍스트의 상호작용성이 들어나는 부분이다. 지금까지의 가정통신문 구조를 정리하면 다음과 같다.

(5) - 머리말(Head)

- 본문(Body)

- 차례1(move 1):제목
- 차례2(move 2):인사말
- 차례3(move 3):중심 내용
 - 단계1(step 1):서술식 혹은
 - 단계2(step 2):항목식
 - 문장형 혹은
 - 명사형 혹은
 - 표형

- 맺음말(Closing)

- 단계1(step 1):끝인사 혹은
- 단계2(step 2):회신서/확인서

3.2.2. 텍스트 기능

Brinker(1992)의 텍스트 분류 모델 <표3>을 바탕으로 가정통신문을 분석하면 제보적 텍스트와 호소적 텍스트로 나눌 수 있다. 제보적 텍스트는 정보 전달의 기능을 하며 지배적인 화행으로 ‘주장, 예측, 보고, 전달, 설명, 추측, 분류’를 들 수 있다. 호소적 텍스트는 설득 기능을 하며 ‘명령, 요청, 지시, 권고, 충고’의 화행으로 분류할 수 있다.

가정통신문의 제보적 텍스트로는 정보 전달의 기능을 하면서 ‘전달’과 ‘보고’의 화행을, 호소적 텍스트로는 설득의 기능으로 ‘요청’과 ‘지시’의 화행이 지배적인 것으로 나타났다. 제보적 텍스트의 종류로는 ‘안내지, 소식지, 급식

지, 주간학습 자료지'가 있다. 첫째, 안내지는 학교와 중앙기관(교육청, 행정부)에서 실시 및 시행하는 것을 가정에 알리는 것이다. 학교는 학교 행사, 학교 운영, 시행 결과에 대해 보고를, 중앙기관에서는 교육 제도, 시스템 및 서비스 등을 전달한다. 둘째, 소식지는 학교, 지역 소식을 월별로 제공하는 문서이다. 셋째, 급식지는 학생들의 보건과 식품, 영양에 관한 안내와 월별 식단이 제공된다. 넷째, 주간학습 자료지는 주별 학습 진도, 준비물, 행사, 시험, 알림말, 시간표가 주 단위로 공지된다. 이 네 가지 종류의 가정통신문이 정보 전달의 기능을 하는 제보적 텍스트이다.

호소 텍스트는 학교 행사, 각종 대회, 설문 참여 및 신청을 요하는 설득의 기능을 지닌 것으로 '사용지침, 지원서, 신청서'가 있다. 통신문의 내용을 읽고 반응을 요청하거나 해당 사항을 그대로 실천해 주십사하는 지시 화행을 가진다. 요청은 다시 당위 요청과 선택 요청으로 분류하는데 당위 요청은 의무적으로 반드시 참여, 확인을 요망하는 것으로 적성 검사, 건강 검진, 예방 접종 등이 있고, 선택 요청은 학부모가 판단하여 선택적으로 의사 표현을 하는 것으로 방과후 수업, 각종 대회 지원 및 신청 등이 있다. 지시는 온라인 설문 조사, 교원 평가 등 반드시 해야 하는 것이다. 가정통신문의 텍스트 유형별 기능과 화행, 텍스트 종류를 정리하면 다음과 같다.

텍스트 유형	기능	지배적 화행 유형	종류
제보적 텍스트	정보 전달	전달, 보고	안내서, 소식지, 급식지, 주간학습자료지
호소적 텍스트	설득	요청, 지시	사용지침, 지원서, 신청서

〈표6〉 가정통신문의 텍스트 기능과 종류

3.3 어휘 및 표현 분석

10개 초등학교 가정통신문을 분석해 보면, 학교 간의 형식과 내용 차이가 크지는 않다. 연간 학사 일정에 따라 발송되는 가정통신문은 학교마다 유사하고 지역적인 특성이 반영된 것이 있었다. 한 가지 특이한 점은 다문화가정 자녀들이 많은 지역에서는 내국인 학생들과 구분하여 다문화가정 자녀용 가

정통신문을 따로 나누어 주었다. 내국인용보다 한국어 표현이 좀 더 쉽고 단문 중심으로 제시되어 있었다.

이 절에서는 가정통신문의 고빈도 어휘와 표현 그리고 그것들의 특징을 살펴볼 것이다. 가정통신문의 주제가 겹치는 것은 다 포함하지 않고 종류별로 5개씩 선별하였고 지역별로 차이가 있는 것도 제외하여 일반적으로 모든 학교에서 공통되는 내용의 가정통신문으로만 말뭉치를 구축하였다. 말뭉치의 크기는 총 15,451 어절이고 어휘 빈도 추출을 위해 말뭉 41 프로그램을 이용하였다.

3.3.1. 어휘

명사와 동사·형용사로 나누어 살펴보았다. 먼저 명사는 복합명사와 한자어, 외래어가 고유어보다는 상위 그룹에 분포하였다. 일반적으로 한국어교육용 기본어휘(학교, 교육, 내용, 정보, 가정 등)가 가정통신문의 고빈도 어휘 상위에도 제시되어 있다.

	어휘	종사	빈도		어휘	종사	빈도
1	학부모	명사	120	21	가정	명사	28
2	등	명사	70	22	학년	명사	26
3	자녀	명사	69	23	경우	명사	26
4	학생	명사	65	24	시	명사	26
5	학교	명사	63	25	생활	명사	25
6	교육	명사	46	26	건강	명사	25
7	예방법집중	명사	41	27	후	명사	25
8	서비스	명사	40	28	아이	명사	23
9	것	명사	39	29	시간	명사	23
10	인터넷	명사	39	30	활동	명사	23
11	평가	명사	37	31	가일	명사	22
12	정보	명사	35	32	어린이	명사	21
13	학습	명사	34	33	때	명사	21
14	센터	명사	34	34	수준	명사	21
15	적	명사	31	35	일	명사	20
16	예방	명사	30	36	다중도	명사	20
17	내용	명사	29	37	조사	명사	20
18	안내	명사	29	38	참여	명사	20
19	지원	명사	28	39	금	명사	20
20	중	명사	28	40	사람	명사	20

〈표8〉 가정통신문의 고빈도 명사

고빈도 어휘들 중 가정통신문의 특색이 두드러진 어휘들은 ‘학부모, 예방접종, 만족도’ 등이 있다. 그리고 명사 중에 의존명사(등, 적, 것, 중)가 고빈도의 어휘로 나타났는데 여성결혼이민자들의 한국어 교수요목 선정과 배열에서 고려를 해 볼 필요가 있다. 즉 어휘장을 형성하는 내용 어휘뿐만 아니라 문법적 기능을 수행하는 도구 어휘도 학습 난이도에서는 높지만 생활에서 자주 접하는 문서에 여러 번 출현한다면 검토를 해 볼 필요는 있다고 본다⁷⁾.

다음으로 어휘 빈도에서 고빈도 어휘보다 중·저빈도 어휘가 가정통신문의 색채를 많이 띠고 있는 것으로 나타났다. 고빈도는 아니지만 학교에서 많이 사용되는 어휘들(찰흙, 설명회, 교육청, 학부모지원센터, 지킴이, 어머니회, 지점토 등)인데 이 어휘들을 여성결혼이민자들의 학교생활 파악과 자녀들의 학습에 도움을 줄 수 있게 ‘학교생활 길잡이’ 혹은 ‘어휘집’으로 제시하면 효과적일 것이다.

어휘	품사	빈도	어휘	품사	빈도
찰흙	명사	8	지킴이	명사	5
회원가입	명사	8	뇌염	명사	5
의료기관	명사	8	어머니회	명사	5
교육과정	명사	8	경기교육	명사	5
신입생	명사	7	일본뇌염	명사	5
설명회	명사	7	투명	명사	5
탁구	명사	7	양면색종이	명사	5
평가결과	명사	7	정책	명사	5
교육청	명사	7	지점토	명사	5
운영	명사	7	상해보험	명사	5
성폭력	명사	7	디프테리아	명사	5
실종	명사	7	보건	명사	5
성장	명사	7	파상풍	명사	5
자원봉사센터	명사	6	명찰	명사	5
학습준비물실	명사	6	급식	명사	5
학부모지원센터	명사	6	학습준비물	명사	5
능력개발	명사	6	학교폭력	명사	5
공인인증서	명사	6	현장	명사	5
학력	명사	6	진로	명사	5
차량비	명사	6	면역	명사	5

〈표8〉 가정통신문의 중·저빈도 명사

7) 빈도가 우선 순위는 아니지만 교육과정에서 교수요목을 제시할 때 선정 요인 중에 하나이므로 고려해볼 만하다 판단된다.

다음으로 동사와 형용사를 살펴보면 동사와 형용사도 명사와 비슷한 특징을 보였다. 그러나 한국어교육용 중·고급에 해당하는 어휘들이 여기서는 상당히 고빈도 어휘(대하다, 통하다, 기원하다, 참고하다 등)로 추출되었다. 가정통신문에 많이 나오는 어휘로는 ‘바라다, 드리다, 실시하다, 신청하다, 확인하다, 제공하다, 참고하다. 협조하다’ 등이 나타났다.

어휘	종사	빈도	어휘	종사	빈도
바라-	동사	45	만들-	동사	11
위하-	동사	40	안전하-	형용사	10
주-	동사	38	신청하-	동사	10
없-	동사	38	이용하-	동사	10
대하-	동사	34	따르-	동사	10
받-	동사	29	가득하-	형용사	10
통하-	동사	25	쉽-	형용사	10
드리-	동사	23	건강하-	형용사	9
많-	형용사	22	확인하-	동사	9
먹-	동사	20	제공하-	동사	9
기원하-	동사	19	필요하-	형용사	9
출-	형용사	19	알-	동사	9
없-	형용사	16	맞이하-	동사	9
두탁드리-	동사	15	다양하-	형용사	8
출이-	동사	14	해주-	동사	8
사용하-	동사	14	안내하-	동사	8
가-	동사	13	맛-	동사	8
아니-	형용사	13	올바르-	형용사	8
안녕하-	형용사	13	참고하-	동사	8
실시하-	동사	11	인하-	동사	8

〈표9〉 가정통신문의 고빈도 동사·형용사

이런 고빈도 동사와 형용사는 독립적으로 제시하기보다 문형으로 제시하는 것이 효과적이다. 가정통신문은 공식적인 문서로 문어체 표현들이 많기 때문에 덩어리(chunk) 표현으로 교수되는 것이 학습자들에게 도움이 될 것이다.

3.3.2. 표현

가정통신문에 자주 출현하는 표현들로는 정형화된 표현들이 많다. 특히 가정통신문의 구조에 따라 반복적으로 고정적인 표현, 상투적인 표현들이 정형적으로 제시되기 때문에 가정통신문의 텍스트언어학적 언어표지로서의 역할을 한다. 이런 표현들을 결혼여성이민자들에게 교수한다면 가정통신문을 이해하는데 큰 도움이 될 것이다.

머리말에 가장 많이 제시되는 것이 인사 표현인데 공식적인 문서이기 때문에 인사말도 문어적이며 격식체 표현들이다. 그리고 받는 분들이 학부모이기 때문에 경어 표현으로 제시되며 한자어가 많이 사용된다. 또 계절에 따라 인사 표현들이 정형화되어 있어서 구분해서 가르치는 것도 하나의 방법이라고 할 수 있겠다.

(6) 가. 완전한 봄기운이 감도는 ~ 기원합니다.

나. 무더위와 장마가 ~ 각별한 유의가 요망됩니다.

다. 푸른 하늘 녹음이 짙어가는 아름다운 계절입니다.

라. 가을바람을 느끼는 요즈음 ~ 여러분의 건강과 행복을 기원합니다.

마. 희망찬 새해를 맞이하여 ~

바. 학부모님 댁내 편안하십니까?

사. 학부모님 (가내) 안녕하십니까?

본문에서는 주 내용이 나오기 전 가정통신문의 제목이 제시된다. 그리고 ‘학부모님께’라는 받는 대상을 부르면서 주 내용이 제시되는데 격식적인 높임 표현으로 ‘아뢰올 말씀은’, ‘다름이 아니오라’, ‘알려드릴 말씀은’, ‘드릴 말씀은’ 등의 고정된 표현들로 시작한다. 그리고 ‘본교에서는’, ‘우리 학교에서는’ 과 같이 주체를 밝히고, ‘2011학년도’, ‘새 학기를 맞이하여’, ‘금번’ 등과 같은 시간을, 마지막으로 ‘학교 폭력은’, ‘재난으로부터 우리를’, ‘아동 유괴는’ 과 같은 실제 내용이 차례대로 제시된다.

맺음말에는 끝인사로 ‘~기 바라다’, ‘~면 감사하다/좋다’, ‘-(으)ㄹ 것을 기대하다’의 희망의 표현 문형을 사용하거나 [‘협조/성원/격려’를 부탁드립니다’, ‘-도록 ~오니 ~어 주시기 바랍니다’의 요청, 부탁의 표현 문형을 사용한다. 가정통신문의 구조에 따라 나타나는 표현들이 고정적이어서 학습자들에게 예문과 표현 문형으로 교수한다면 가정통신문을 이해하는 데 훨씬 더 도움이 될 것이다.

3.4. 여성결혼이민자들을 위한 한국어 교재 분석

가정통신문의 어휘와 표현의 특징을 한국어 교육에 적용하기 위해서 현행 여성결혼이민자들을 위한 한국어 교재에는 어떻게 반영되어 있는지 살펴볼 필요가 있다. 여성결혼이민자를 위한 한국어 교재 대부분이 사회 구성원으로서의 역할과 가족 구성원(며느리, 아내)의 역할 중심으로 상황(situation), 활동(activity), 자료(material)를 담고 있다. 학부모의 역할을 반영한 상황이나 활동, 자료는 미비하게 나타나 앞으로 교재 개발과 교육에 반영되어야 할 것 같다. 실제 얼마만큼 포함되어 있는지 기존의 교재들을 중심으로 분석하였다. 분석 대상의 교재들은 총 10종 19권이다. 여성가족부와 국립국어원에서 출판한 교재 3종, 각 시도 교육청에서 출판한 교재 7종을 대상으로 하였다.

	제목	수준	년도	기관
1	여성결혼이민자를 위한 한국어	첫걸음	2007	여성가족부
		초급		
		중급		
2	여성결혼이민자와 함께하는 한국어	1	2010	국립국어원
		2		
		3		
		4		
3	부부공동학습교재 ‘알콩달콩 한국어’	초급	2009	국립국어원
4	즐거운 학교, 함께 배우는 한국어	초등교육	2007	서울시교육청
5	만화로 배우는 한국어	초급	2008	서울시교육청
		중급		
		고급		
6	다문화가정과 함께 하는 한국어 한걸음	초급	2009	충북교육청
		중급		
		고급		
7	다문화가정 학부모를 위한 자녀 사랑 한국어	고급	2009	대전교육청
8	결혼이주여성을 위한 재미있는 생활 한국어	중급	2009	경남교육청
9	스스로 배우고 익히는 우리말 우리문화 길잡이	중급	2006	전북교육청
10	한국어는 내 친구	초급	2009	울산교육청
		중급		

〈표10〉 결혼이민자들을 위한 한국어 교재

첫 번째 가정통신문이라는 텍스트 채택 여부부터 살펴보면 중앙에서 제작

한 교재에는 채택 비율이 낮았다. 여성가족부에서 개발한 교재는 가정통신문이 하나도 제시되지 않았고 국립국어원에서 제작한 교재는 각 권마다 한 과(chapter)씩 제시되어 있었는데 2권에는 빠져있고 4권에 편중되어 있었다. 교재 개발 시 여성결혼이민자들의 자녀들보다 그들의 한국 생활 적응과 한국어 능력 향상에 초점을 두었기 때문에 가정통신문 채택이 미흡한 것 같다.

(7) '여성결혼이민자와 함께하는 한국어'(2010)

가. 1권. 11과. 운동회에 갈 거예요. - 듣고 말하기

나. 3권. 18과. 실수하지 말고 잘해야 할 텐데. - 어휘, 읽고 쓰기(어린이집)

다. 4권. 9과. 지금 서류를 접수하는 중이에요. - 본문, 읽고 쓰기

13과. 내일까지 신청해야 참가할 수 있다던데요. - 듣고 말하기,
읽고 쓰기

15과. 미술이 창의력 발달에 좋아요. - 읽고 쓰기

(8) '알콩달콩 한국어'(2009)

가. 17과. 어린이집에 보내고 싶어요. - 본문, 어휘

지방에서 제작한 교재는 교육청이 중심이 되어 개발하여서 그런지 학교 상황이 많이 반영되어 있었다. 교재에는 '학교 생활편'이라고 하여 학교 정보와 어휘를 집중적으로 다루고 있다. 모든 교재에 외국어 번역이 표기되어 있었고 학습자의 모국어별로 교재가 개별 제작된 것도 있었다. 그리고 초등학생의 눈높이에 맞게 만화, 실물, 사진, 그림 자료들이 많이 제시되어 있어 이해도를 높였지만 단순한 나열에 그치고 있어 조금 아쉬움이 남았다. 그러나 무엇보다 초등학교 학생들을 위한 것이지 학부모를 위한 교재들은 아니었다. 대전과 경남 교육청에서 개발한 교재만 학부모를 위한 교재이고 나머지는 다 문화가정 자녀들을 위한 교재들이었다. 여성결혼이민자들을 위한 한국어 교재에 가정통신문 반영 비율이 많이 부족한 실정이었다. 앞으로 출판되는 교재 개발과 교육에서는 가정통신문이라는 실용문 반영이 절대적으로 필요하다고 본다.

4. 맺음말

가정통신문의 텍스트 언어학적 분석 결과 이 문서가 여러 가지 주제를 다루고 있어 결혼이민자들에게 다양한 접근으로 한국어 교육을 할 수 있을 것 같다. 여성결혼이민자들을 위한 한국어 교재에는 일부 읽기 영역과 어휘 및 표현에 가정통신문 텍스트를 이용하는 제한적인 활용을 보여주지만 다양한 주제를 다루고 있어서 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등 모든 기능에 이용할 수 있을 것이다. 또 학부모로서의 역할에 초점을 맞춘다면 가정통신문만으로 특색 있는 한국어 교재를 만들 정도로 가정통신문은 학교생활 전반의 내용과 문화를 담고 있다. 이 훌륭한 교육용 자료를 실제 사회에서도 접할 수 있기 때문에 여성결혼이민자들에게 충분한 학습 동기부여가 될 수 있다. 그리고 학교에서 많이 제시되는 어휘와 표현들은 번역어와 같이 ‘학교생활 도움서/길잡이, 학부모 가이드’라는 이름의 책자가 반드시 필요하다고 본다.

본고에서는 다문화가정 자녀들의 학교생활과 교육에 도움을 주고자 가정통신문이라는 실용 텍스트를 분석하였다. 텍스트의 구조와 특징 그리고 텍스트 유형별 기능과 화형 유형을 분석하였다. 더불어 가정통신문에 고빈도로 나타나는 어휘와 표현도 추출, 특징들을 밝혔다. 가정통신문이 여성결혼이민자들을 위한 한국어 교육 현장에서 좀 더 적극적으로 활용된다면 자녀를 둔 이들이 학교와 소통하는데 큰 도움을 줄 수 있을 것이라 기대한다.

❖ 참고 문헌

- 고은미(2009). 「학교 가정 통신문을 활용한 여성결혼 이민자 대상 독해 자료 구성 방안 연구」, 國語文學 vol 46, 국어문학회, 5-32.
- 공지연·심혜령(2009). 「여성결혼이민자의 원활한 학부모 역할을 위한 어휘 선정 연구」, 청람어문교육 Vol 40, 45-69.

- 김나라(2010). 『가정통신문의 텍스트 유형과 여성결혼이민자의 읽기 이해 연구』, 외국어로서의 한국어교육, 이화여자대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- 민병곤(2002). 「토론 담화에서 속담의 진행(move) 기능에 대한 고찰」, 선청어문 30, 257-284.
- 박경자 외(2001). 『응용언어학 사전』, 경진문화사.
- 박은선(2006). 「한국어 학위논문 서론의 장르분석적 연구」, 한국어 교육 Vol 17-1, 국제한국어교육학회, 191-210.
- 박준언(2005). 「특수 목적 외국어 교육의 연구 주제들」, 국제한국어교육학회 2005년도 추계(제24차)학술대회 발표 자료집, 국제한국어교육학회, 3-34.
- 설동훈·이혜경·조성남(2006). 『결혼이민자 가족실태조사 및 중장기 지원정책 방안 연구, 여성가족부.
- 심양섭(2003). 『미국 초등학교 확실하게 알고 가자』, 서울:사람과 사람.
- 이민자·김용미·정명수(2007). 「가정통신을 이용한 부모교육 프로그램이 어머니의 부모 효능감, 양육행동에 미치는 영향에 관한 연구」, 유아교육학회 제16권 3호.
- 이은경(2003). 「공지문 텍스트의 구조와 기능」, 텍스트 언어학 15, 한국 텍스트 언어학회, 225-254.
- 장성희(2001). 「유아의 기본생활습관 교육을 위한 유치원의 가정통신문 활용의 효과」, 유아교육 10권 2호, 유아교육학회.
- 한국 텍스트 언어학회(2004). 텍스트 언어학의 이해, 박이정.
- 한길연(2002). 「가정통신문을 활용한 부모교육의 어머니의 양육태도에 미치는 영향」, 중앙대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- Bhatia, V. K.(1993). *Analyzing Genre: Language use in professional settings*. London: Longman.
- Brinker. K.(2004). 『텍스트 언어학의 이해』, 이성만(역). 역락.
- Hill, S. S., B. F. Soppelsa, and G. K. West.(1982). *Teaching ESL students to read and write experiment research papers*, TESOL Quarterly, 16:333-47.
- Jordan, R. R.(1997). *English for academic purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- John M. Swales.(1990). *Genre Analysis*, Cambridge applied Linguistics.

❖ ABSTRACT

Textual linguistic analysis of 'letters to parents'
in elementary schools

Yu Mi Kim

The purpose of this study is to analyze communication between school and parents using the "letters to the parents", in order to examine possible areas of improvement for enhancing educational opportunities and school life adjustment for children from multi-cultural families. The letters to the parents used in elementary schools were analysed through genre analysis specifically for this study. At first, the Korean language textbooks for married female immigrants were investigated to see how many letters to parents were included in them. Second, letters to parents were collected to research their structure and content. They were categorized by the text type according to functions and speech acts. It is expected that the results of this study will be helpful for the Korean language education of married female immigrants.

Key Words

장르분석(Genre Analysis), 텍스트 기능(Text functions), 차례 구조(move structure), 가정통신문(Letters to parents), 다문화가정(multi-cultural families)

논문접수일: 2012. 02. 10.

심사완료일: 2012. 02. 27.

게재확정일: 2012. 03. 16.